



Martin Solotruk | Nato a Bratislava, nella Repubblica Slovacca, nel 1970, è poeta e traduttore. Nel 2007 vince il premio Ján Hollý per la traduzione di *Corvo* di Ted Hughes. È curatore della casa editrice Ars Poetica, e Direttore dell'International Poetry Festival di Bratislava. Ha anche avviato diversi programmi interdisciplinari, incluso lo European Poetry Forum. Tra i suoi libri: *Tiché vojny* (Guerre silenziose, 1997, vincitore del premio Ivan Krasko per la migliore opera prima); *Mletie* (Macinazione, 2001); *Love-story* (2007); *Planktón gravitácie* (Plankton di gravità, 2007); *Metafyzická domácnosť* I (Nucleo familiare metafisico, 2017). Nel 2025 ha lavorato al suo nuovo libro: *Atomi oltre la finestra*. Vive e insegna a Bratislava.



Gino Scatista | È professore di Letteratura inglese all'Università di Bologna. I suoi interessi di ricerca riguardano la letteratura e la cultura irlandese, i rapporti fra città e letteratura e la letteratura tardo-vittoriana, il decostruzionismo americano e l'opera del critico Harold Bloom, oltre che i problemi pratici e teorici legati alla traduzione. Si è occupato inoltre di fumetti, di letteratura popolare e della cultura inglese degli anni Sessanta del Novecento. Ha collaborato come traduttore ed editor con varie case editrici e ha scritto in particolare di Charles Dickens e di Oscar Wilde. La sua monografia più recente è *Fitzrovia o la Bohème a Londra* (2018), sulla scena bohémien londinese dal 1850 al 1950. È presidente della Italian Oscar Wilde Society e direttore del Centro di Ricerca Power to the Pop.



Ida Travi | La sua opera, sin dagli esordi negli anni '80, si muove tra oralità e scrittura. In prosa espone la sua poetica nei saggi: *L'aspetto orale della poesia* (2000) e *Poetica del basso continuo* (2015). Ha scritto radiodrammi e testi per il teatro. Dal 2011 al 2022 pubblica per Moretti&Vitali e per le Edizioni Volatili gli otto libri che compongono la serie poetica dei *Tolki*, i parlanti, poi raccolti nel 2024 nel volume unico edito da Il Saggiatore. Molte le composizioni musicali sui suoi testi. Il suo lavoro drammaturgico *Diotima e la suonatrice di flauto* (2005) è libretto d'opera a firma del giovane compositore e direttore d'orchestra Andrea Battistoni. Nel 2015 è Premio Laurentum, con cerimonia in Quirinale; riceve nello stesso anno il Premio alla Carriera della Città di Lugano.



Lello Voce | Nato a Napoli nel 1957, è poeta, scrittore e performer. È uno dei pionieri europei dello 'spoken word' e della 'spoken music'. Ha introdotto in Italia il 'Poetry Slam' e nel mondo gli slam internazionali in più lingue. Ha pubblicato numerosi libri e CD di poesia e tenuto spettacoli di poesia e musica in Italia, Europa, Americhe e in Asia. Tra i suoi premi: Premio Delfini di poesia (2003); Premio Napoli (2012); Premio Pagliarini di poesia (2016); Premio Bologna in lettere (2023); Premio Paolo Prestigiacomo di poesia (2023). Tra i suoi libri: *I segni i suoni le cose* (1995); *Farfalle da combattimento* (1999); *L'esercizio della lingua. Poesie 1991-2008* (2008); *Il fiore inverso* (2016); *Razos* (2022).

PROGRAMMA

Mercoledì 15 ottobre 2025
Aula 1, Palazzo San Paolo, Ca' Foscari, Treviso
Ore 12.15-13.45: **DUE POETI PERFORMER**
Lello Voce: **Slam, performance e traduzioni**; Patrizia Laquidara: **Poesia, canzone, dialetti e traduzione**

Lunedì 20 ottobre 2025
Sala Conferenze, Palazzo Cosulich, Ca' Foscari, Venezia
Ore 15.00-17.00: **UN PÁJARO NEGRO: DIOS O EL ASESINO, O EL POETA**
Presenta: Luis Fernando Beneduzi. Fabio Andrés Delgado Micán (Colombia): **Colombia, una trinchera de poemas**. Dialogano con l'autore: Laura Alicino e Santiago Alarcón Tobón

Martedì 21 ottobre 2025
Aula MF4, San Basilio, Venezia
ore 17.30-19.00: **POETRY READINGS**
Grigore Arbore (Romania); Riccardo Held (Italia); Fabio Andrés Delgado Micán (Colombia); Mario Pirovano (Italia); Martin Solotruk (Repubblica Slovacca); Lola Nieto (Spagna); Jorge Riechman (Spagna). Presentazioni di Alessandro Mistrorigo, Alessandro Scarsella, Marco Fazzini

Mercoledì 22 ottobre 2025
La Casa di The Human Safety Net, piazza San Marco 105, Venezia
ore 10.00: Saluti istituzionali. Francesca Santulli, Direttrice Dipartimento DSLCC (Ca' Foscari); Marco Fazzini, Direttore artistico "Incroci di poesia contemporanea" (Ca' Foscari)
ore 10.30-12.30: **ORALITÀ, POESIA, TEATRO E CANZONI**
Chair: Alessandro Mistrorigo
Lola Nieto (Spagna): **Una performance in poesia**; Rodolfo Del Monte: **Poesia e IA**; Ida Travi: **I Tolki**; Giulio Casale: **Il teatro-canzone di Gaber** (in collaborazione con Fondazione Gaber); Mario Pirovano: **Voce e performance nel teatro di Dario Fo** (in collaborazione con Fondazione Fo Rame)
ore 12.30-13.00: Visita guidata alla mostra su H.D. Thoreau

Mercoledì 22 ottobre 2025
Sala B, Ca' Bernardo, Venezia
ore 15.00-17.30: **POESIA, VERNACOLARITÀ E MUSICA**
Chair: Alessandro Scarsella
Vincenza D'Urso: **Echi di vernacularità nella poesia coreana classica**; Grigore Arbore: **Poesia e oralità dall'est europeo**; Stefano La Via: **Poesia e musica in 'Construção' di Chico Buarque**; Martin Solotruk: **Festival e Poesie / L'importanza dei traduttori**; Massimo Bubola: **Euterpe e l'ippogrifo**; Riccardo Held: **Oralità e memoria**. Exit: **Voce e performance**. Finale con Mario Pirovano e Giulio Casale

Giovedì 23 ottobre 2025
Aula MF2, San Basilio, Venezia
ore 10.30-12.00: **LA VOCE DI DARIO FO E MARIO PIROVANO**
Non c'è felicità senza giustizia e libertà. Apocalisse rimandata e il Mistero Buffo. Una lezione con l'attore e traduttore Mario Pirovano

Mercoledì 29 ottobre 2025
Aula 1, Palazzo San Paolo, Treviso
ore 12.15-13.45: **POESIA, LINGUE, DIALETTI E TRADUZIONI**
Francesca Romana Paci: **Sul tradurre Seamus Heaney**

Giovedì 30 ottobre 2025
Aula MF2, San Basilio, Venezia
ore 10.30-12.00: **IL PAESAGGIO DELLE SHETLAND E LO SHETLANDIC**
Francesca Romana Paci: **Il caso della poetessa Christine De Luca**

Mercoledì 5 novembre 2025
Aula 1, Palazzo San Paolo, Treviso
ore 12.15-13.45: **POESIA, TRADUZIONI, E EDITORIA**
Gino Scatista: **Tradurre poesia, fumetto e critica letteraria**

Venerdì 13 novembre 2025
Aula Tesa 1, Zattere, Venezia
Ore 15.30: **HERBERT. UN BARBARO NEL GIARDINO**
Un film di Rafael Lewandowski
Introducono: Francesca Fornari e Marco Fazzini. Rafael Lewandowski è vincitore del premio polacco "Polityka Passport" 2011. Nel febbraio 2015 è stato insignito dell'Ordine di Cavaliere delle Arti e delle Lettere dal Ministero della Cultura francese. Vive e lavora a Varsavia.



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



INCROCI DI POESIA CONTEMPORANEA

2006 - 2025

dal 15 ottobre al 13 novembre 2025

Poesia voce e performance

in collaborazione con



INCROCI DI POESIA CONTEMPORANEA

I protagonisti della ventesima edizione

15 ottobre - 13 novembre 2025



Grigore Arbore | Ricevuto asilo politico in Italia (1987), ha insegnato presso l'Università di Pisa, allo IUAV di Venezia e all'Università di Ferrara. Nel 1989 è diventato ricercatore associato del Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) d'Italia. Dal 1995 è Senior scientist - Chief Technology Officer del C.N.R. È anche stato membro del Consiglio scientifico del Gruppo editoriale Elemond e direttore di "Grandi opere" nell'ambito dell'Electa (1994-2000). I suoi principali libri: *Exodus* (1967); *Cenere* (1969); *Auguralia* (1972); *Poeme* (1974); *Averse* (1976); *Stolul de argint* (1979); *Re-trageri* (1979); *Din toate părțile* (1984); *Comentariul unui vis* (2011); *Senza gloria/Fără glorie* (2017); *Apa de zăpadă* (2017).



Massimo Bubola | Poeta, musicista, scrittore, è figura carismatica della musica d'autore italiana. Ha al suo attivo venti album, un percorso unico nella letteratura musicale del nostro Paese. Ha influenzato la scena italiana fin dalla collaborazione con Fabrizio De André, con cui scrive e compone due storici album come *Rimini* e *L'indiano*. Oltre al brano "Don Raffaé", ha composto altre grandi canzoni popolari come "Il cielo d'Irlanda". Tra le sue opere si segnala il romanzo *Ballata senza nome*, sulla vicenda del Milite ignoto, un secondo romanzo, *Rapsodia delle terre basse*, e *Sognai talmente forte*. Ha partecipato a reading accanto a Gregory Corso, Lou Reed, Fernanda Pivano, Eric Andersen, e molti altri. Nel 2009 ha pubblicato l'ultima raccolta di poesie musicate dal titolo *Neve sugli aranci*.



Giulio Casale | Milanese, ma costretto al nord est d'Italia. Giulio Casale, detto "Estremo", è autore e cantante della rock band Estra, in attività dal 1991. Molti i dischi ufficiali pubblicati da solista e a nome del Gruppo tra il 1995 e il 2023, tra cui quattro album in studio tra il 1996 e il 2001 (CGD East West / Warner Music), nonché un doppio album dal vivo nel 2003 (Mescal / Sony Music). Anche attore e scrittore, diversi suoi spettacoli debuttano al Piccolo Teatro di Milano per poi circuitare lungo lo Stivale. Quanto ai suoi libri, ricordiamo i 30 racconti del volume *Intanto Corro* (Garzanti 2008), le pluridecorate poesie di *Sullo Zero*, e due saggi critici musicali su Giorgio Gaber e Jeff Buckley (Arcana).



Rodolfo Delmonte | Laureato in Lingua e Letteratura Inglese presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, vince una borsa di studio europea-australiana e svolge un dottorato di ricerca in Australia in cui utilizza il computer per compiere analisi quantitative sui testi letterari. Parte della sua tesi confluisce in un libro intitolato *Piercing into the Psyche: the Poetry of Francis Webb*. Dal 1986 al 1992 collabora con il Dipartimento di Ingegneria dell'Università di Parma per l'implementazione di un parser per l'italiano che successivamente è diventato un sistema completo per la comprensione del testo chiamato GETA_RUN. Dal 1993 tiene corsi di linguistica computazionale sia per gli studenti di informatica che per gli studenti di linguistica dell'Università Ca' Foscari.



Vincenza D'Urso | Insegna Lingua e letteratura coreana all'Università Ca' Foscari di Venezia dal 1998 ed è fondatrice degli studi di Coreanistica veneziani. Ha tradotto numerose opere narrative e poetiche di autori e autrici coreani, ottenendo diversi riconoscimenti tra cui, nel 2016, la Medaglia all'Ordine del Merito Culturale del presidente della Repubblica di Corea per "lo straordinario servizio reso nel promuovere e favorire la diffusione e lo sviluppo della cultura e della lingua coreane in Italia". Tra i poeti da lei tradotti ricordiamo: Chung-hee Moon e Ko Un. Il suo ultimo lavoro è *Sijo. Il ritmo del tempo* (2025), una raccolta di poesie coreane tradizionali.



Riccardo Held | Nato a Venezia nel 1954, scrive, traduce e recita versi. Ha tradotto Balzac, Hugo, Racine, Rilke. Premio Pasolini 1985 con *Per questa rilassata acida voglia*. Premio internazionale Eugenio Montale 1996, con *Il guizzo irriverente dell'azzurro*. Finalista al premio Camaiore con *La Paura* (2008). Tende a raddoppiare tutti i suoi testi italiani in tedesco. Poiché nella sua opera tutto ruota intorno alla memoria fisica dei testi dice di non riuscire più a distinguere bene i momenti del dire, tradurre e comporre. Suoi testi, musicati da Wolfgang Florey e da Fabio Vacchi, sono stati eseguiti alla Fenice, al Teatro Olimpico, al Teatro Verdi e al Musik Verein. Il suo ultimo libro è *Mishkin* (Einaudi, 2024). Tutte le poesie di San Giovanni della Croce sono in linea d'arrivo.



Stefano La Via | Ha studiato presso la Sapienza Università di Roma, Princeton University e presso The Harvard University Center for Italian Renaissance Studies. È professore di Storia della poesia per musica e Storia della canzone d'autore presso il Dipartimento di Musicologia e Beni culturali di Cremona (Università degli studi di Pavia). Ha pubblicato libri e articoli su poesia e musica in varie epoche storiche, dal medioevo a oggi. Fra i suoi libri più recenti: *Poesia per musica e musica per poesia. Dai trovatori a Paolo Conte* (2006); *Chico Buarque, Canzoni*, traduzione con testo a fronte, saggio introduttivo, appendici documentarie, schede critiche (CD-rom) e incisioni inedite (CD-audio) (2014); *Bossa Nova Canção. Prospettive teoriche e analisi poetico-musicali* (2017) (in collaborazione con Claudio Così).



Patrizia Laquidara | Siciliana di nascita e veneta d'adozione, Patrizia Laquidara è cantautrice e, occasionalmente, attrice e scrittrice. Esordisce nella 13ª edizione del Premio Città di Recanati (oggi Musicultura). Il primo album di inediti, *Indirizzo Portoghese*, è del 2003, e le vale l'invito al Festival di Sanremo nella categoria Nuove Proposte. Il suo secondo disco, del 2007, è *Funambola*, indicato dal comitato del Premio Tenco come uno dei cinque dischi più belli della stagione. Seguono: *Il Canto dell'Anguana* (2011) e *C'è qui qualcosa che ti riguarda* (2018). Lavora anche a teatro, per la radio e per il cinema. Il suo primo libro di poesie è *Alphonsomangorey. Ti ho vista ieri* (2023) è il suo primo romanzo.



Fabio Andrés Delgado Micán | Nato a Soacha (Cundinamarca) in Colombia, è poeta e maestro. È laureato in Scienze Sociali presso la Universidad La Gran Colombia e in Scienze della Formazione presso la Universidad Externado de Colombia. Le sue opere sono state pubblicate in varie riviste e antologie in America Latina, Europa e Stati Uniti. Ha pubblicato le raccolte poetiche *Asma* (2015) e *Lógicas Vitales* (2018; 2019). Nel 2023 ha vinto il premio "estímulo de creación poética" della Segretería alla Cultura di Soacha, con



il libro *Dios o el asesino* (Quillango Editores). Nel 2017 la sua conferenza "La Colombia attraverso una letteratura per la pace" è stata selezionata come vincitrice nel "Foro municipal de educación" di Soacha.

Lola Nieto | Lola Nieto (Barcellona, 1985), ha co-diretto la *Revista Kokoro* (www.revistakokoro.com) e coordinato la casa editrice Kokoro Libros. Le sue raccolte di poesia: *Alambres* (2014); *Tuscumbia* (2016); *Vozánica* (2018); e *Caracol* (2021). Ha partecipato a diversi festival di poesia sperimentale come lo European Poetry Festival di Londra, l'International Interdisciplinary Literature Festival (SARDAM) di Cipro, la Biennale Europea di Poesia di Braşov, il Voix Vives Festival di Toledo e il Pan-Hispanic Transmedial Poetry Festival di Milano. Si è inoltre esibita in spazi come il Bowery Poetry Club di New York e il BUoY di Tokyo. Dopo un soggiorno a Kyoto, ha pubblicato un saggio ibrido intitolato *La isla desnuda* (2024).



Francesca Romana Paci | Ha insegnato in varie università italiane e straniere, ed è stata infine professore di Letteratura Inglese e Letterature dei Paesi di Lingua Inglese presso l'Università Amedeo Avogadro del Piemonte Orientale. Oggi è Professore Emerito. Ha scritto su James Joyce e su numerosi romanzieri anglofoni del Novecento. Si è particolarmente interessata al Romanticismo inglese, e ha tradotto Coleridge, Shelley, Moore, Mangan, e altri. Ha scritto e tradotto ampiamente anche entro il panorama della poesia contemporanea anglofona. Uno dei suoi ultimi lavori è *Quello che la luce insegna*, edizione integrale italiana della poesia di A. Michaels, mentre l'ultimo è dedicato al romanzo di Yvonne Vera, *Il fuoco e la farfalla*.



Mario Pirovano | Nasce nel 1950, a Pregnana Milanese. Nella prima metà degli anni Settanta si trasferisce a Londra fin quando, nel 1983, incontra Dario Fo e Franca Rame, entrando nella loro compagnia per svolgere le mansioni di traduttore, comparsa, aiuto elettricista, aiuto macchinista, responsabile del materiale editoriale, direttore di scena, assistente alla regia, e seguire i due attori anche nelle tourné internazionali. Assieme a Dario Fo, Franca Rame e Jacopo Fo ha tenuto corsi di teatro nella Libera Università di Alcatraz (Perugia). Oltre che in Italia, ha tenuto workshop all'estero: Portogallo, Irlanda, Inghilterra, Svezia, Kenya, Canada, Stati Uniti, Palestina, Pakistan, Cina, Singapore, Australia.



Jorge Riechman | Jorge Riechmann (Madrid, 1962) è saggista, poeta e insegna Etica e Filosofia politica a Madrid (UAM). Ha lavorato nel campo della sociologia dei nuovi movimenti sociali e dei partiti ecologisti, la sociologia ambientale, l'etica ambientale e la filosofia politica eco-socialista. Selezioni della sua poesia sono raccolte in *Futuralgia (poesia 1979-2000)* e *Entreser (Poesia reunida 1993-2016)* (2011 e 2021). Saggi recenti: *¿Derrotó el smartphone al movimiento ecologista?* (2016), *Ecosocialismo descalzo* (2018), *Otro fin del mundo es posible* (2019), *Simbioética* (2022), *Ecologismo: pasado y presente* (2024), *Gente que no quiere viajar a Marte* (2025) e *Ecoespiritualidad para laicos* (2025). Libri di poesia pubblicati recentemente: *Grafitis para neandertales* (2019), *Mudanza del isonauta* (2020), *Z* (2021) e *En el fondo del valle ha muerto Jorge Riechmann* (Baile del Sol, 2022).